

Umowa
 pomiędzy
Województwem Opolskim
 a
Konsulatem Generalnym Republiki Federalnej Niemiec
 we Wrocławiu
 o współpracy w doskonaleniu nauczycieli języka niemieckiego

Województwo Opolskie – Rzeczpospolita Polska
reprezentowane przez Marszałka Województwa Józefa Sebestę
i Wicemarszałka Województwa Józefa Kotysia (strona przyjmująca dotację)

oraz

Konsulat Generalny Republiki Federalnej Niemiec we Wrocławiu,
reprezentowany przez Konsula Generalnego Republiki Federalnej Niemiec
we Wrocławiu Bernharda Brasacka i Konsulat Republiki Federalnej Niemiec w Opolu,
reprezentowany przez Konsula Ludwiga Neudorfera (strona przekazująca dotację),

zwane dalej stronami:

kierując się celami i zasadami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, podpisanego w Bonn dnia 17 czerwca 1991 roku, dążąc do kontynuacji współpracy w dziedzinie doskonalenia nauczycieli języka niemieckiego, nawiązanej między Konsulatem Generalnym Republiki Federalnej Niemiec we Wrocławiu a Województwem Opolskim
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Przedmiotem umowy jest program doskonalenia nauczycieli języka niemieckiego, jak i uczących w języku niemieckim innych przedmiotów.
2. Doskonalenie, o którym mowa w ust. 1, nosi nazwę: „Program Niwki”.
3. Miejszem realizacji „Programu Niwki” jest Ośrodek Szkoleniowy w Niwkach Wojewódzkiego Ośrodka Metodycznego w Opolu.
4. Umowa ważna jest od 1 września 2009 r. do 31 października 2010 r.
5. Umowa ta nie narusza kompetencji kuratora oświaty w zakresie sprawowania nadzoru pedagogicznego.

Artykuł 2

1. Strona przekazująca dotację przeznaczają środki finansowe celem pokrycia wydatków, które wyszczególnione są w kosztorysie, stanowiącym załącznik do niniejszej umowy. Środki przyznaje się na formy doskonalenia, realizowane w okresie od 1 września 2009 r. do 31 października 2010 r., w formie dotacji (o stałej wysokości) do wysokości 72.345,- PLN (słownie: siedemdziesiąt dwa tysiące trzysta czterdzieści pięć złotych), jednakże nie wyższej niż równowartość,- EURO (słownie:euro) w przeliczeniu po kursie obowiązującym w kasie Konsulatu Generalnego Republiki Federalnej Niemiec we Wrocławiu w dniu wypłacenia dotacji.
2. Przyznanie federalnych środków finansowych jest uwarunkowane ich dyspozycyjnością w budżecie federalnym na lata 2009 i 2010. Fakt przyznania w tym roku budżetowym środków nie jest jednoznaczny z wypłacaniem tych środków w podobnej wysokości w przyszłości.
3. Dotacja przeznaczona jest wyłącznie na pokrycie wydatków związanych z „Programem Niwki”. Są to, w szczególności koszty pobytu uczestników w Ośrodku w Niwkach ze stawką dzienną na jedną osobę w wysokości 85,- PLN (słownie: osiemdziesiąt pięć złotych) oraz wykładowców ze stawką dzienną na jedną osobę w wysokości 90,- PLN (słownie: dziewięćdziesiąt złotych). Szczegółowy zakres wydatków zawarty został w kosztorysie, stanowiącym załącznik do niniejszej umowy.
4. Strona przyznająca wypłaci dotację na poszczególne formy doskonalenia nauczycieli, udokumentowane listami uczestników i określonym terminem realizacji.

Artykuł 3

1. Strona przyjmująca dotację poniesie koszty związane z „Programem Niwki” w okresie od 01.09.2009 r. do 31.10.2010 r. w wysokości 84.601,- PLN (słownie: osiemdziesiąt cztery tysiące sześćset jeden złotych).

Koszty te to w szczególności:

- 1) wynagrodzenie wykładowców,
 - 2) transport uczestników kursów do Niwek,
 - 3) wykorzystanie sal dydaktycznych,
 - 4) koszty organizacyjne (materiał dydaktyczny, wyposażenie, pomoce naukowe, korespondencja, telefon, internet).
2. Szczegółowy zakres wydatków zawarty został w kosztorysie, stanowiącym załącznik do niniejszej umowy.
 3. Realizacja „Programu Niwki” uzależniona będzie od środków finansowych możliwych do przeznaczenia w budżecie samorządu Województwa Opolskiego w nowym roku budżetowym na cel określony w umowie.

Artykuł 4

Strona przyjmująca dotację zobowiązuje się zwłaszcza do:

- 1) realizacji „Programu Niwki” w sposób przedstawiony w kosztorysie, stanowiącym załącznik do niniejszej umowy.
- 2) zapewnienia kontroli poprzez Departament Finansów Urzędu Marszałkowskiego nad wykorzystaniem dotacji zgodnie z umową;
- 3) udzielenia zezwolenia stronie przekazującej dotację na przeprowadzenie na miejscu sprawdzenia zgodności wykorzystania dotacji z jej przeznaczeniem;
- 4) informowania strony przyznającej dotację, jeżeli okaże się, że celu dotacji nie można zrealizować lub jeżeli nie można zrealizować go w zakresie przyznanej dotacji lub jeżeli przewidywana łączna kwota wydatków związanych z „Programem Niwki” znacznie się obniży;
- 5) niezwłocznego zwrotu stronie przyznającej dotację niewykorzystanych środków dotacji lub tych, które wynikają z niezrealizowanych punktów niniejszej umowy (z nagromadzonymi odsetkami włącznie) - najpóźniej do 20 listopada 2010 r. oraz podania wysokości odsetek;

- 6) przedłożenia stronie przyznającej dotację po zakończeniu projektu, jednakże najpóźniej do dnia 31 grudnia 2010 roku, dokumentacji dotyczącej wszystkich wydatków powstałych przy realizacji „Programu Niwki” oraz sposobu jego finansowania; korzystać należy przy tym z formularzy dostarczonych przez stronę przyznającą dotację (w trzech egzemplarzach) oraz sporządzić rozliczenie według kalkulacji będącej podstawą wniosku i dostarczyć pisemne sprawozdanie o realizacji oraz wynikach „Programu Niwki”. Przyjmujący dotację umożliwi wgląd do oryginalnych rachunków za wszystkie wydatki związane z „Programem Niwki”; z dokumentacji musi wynikać całość wydatków oraz usługi świadczone przez stronę przyjmującą dotację,
- 7) zwrócenia na żądanie strony przyznającej dotację całości lub części dotacji, jeżeli strona przyjmująca dotację wykorzystywała ją w całości lub częściowo niezgodnie z umową lub naruszyła ustalenia niniejszej umowy. Wynikające z tego roszczenia zwrotu oprocentowane są w wysokości 6% na rok.

Artykuł 5

Obie strony są zgodne co do tego, że czynnikami wspierającymi „Program Niwki” są Towarzystwo Społeczno-Kulturalne Niemców na Śląsku Opolskim - Zarząd Wojewódzki w Opolu i Niemiecki Związek Stowarzyszeń Społeczno-Kulturalnych w Polsce.

Artykuł 6

Strona przyjmująca dotację oświadcza, że niezwłocznie poinformuje stronę przyznającą dotację, o ile inna instytucja będzie przekazywać świadczenie na cele niniejszego przedsięwzięcia. W szczególności wykluczone jest podwójne finansowanie.

Artykuł 7

Strony umowy są zgodne co do tego, że:

- 1) w przypadku sporów wynikających z niniejszej umowy ma zastosowanie prawo polskie; właściwym organem w przypadku ewentualnych spraw spornych właściwy jest sąd we Wrocławiu;
- 2) zmiany niniejszej umowy dokonywane będą w formie pisemnej.

Artykuł 8

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku niemieckim.

Artykuł 9

Niniejsza umowa wchodzi w życie z mocą obowiązującą od 1 września 2009 roku.

Opole/Wrocław, dnia

Józef Sebesta

Bernhard Brasack

**Marszałek
Województwa Opolskiego**

**Konsul Generalny
Republiki Federalnej Niemiec
we Wrocławiu**

Józef Kotyś

Ludwig Neudorfer

**Wicemarszałek
Województwa Opolskiego**

**Konsul
Republiki Federalnej Niemiec
w Opolu**